

# BOX 4-5-9

EDICION DE LA CONVENCION INTERNACIONAL DE 1980

Vol. 13, No. 5

• Dirección Postal: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10017 •

Agosto-Septiembre 1980

## COMO DAN LA VUELTA AL MUNDO LAS PUBLICACIONES DE A.A.

Una de las cosas sobresalientes llevadas a cabo durante el fin de semana de la Convención es la presentación en el Domingo por la mañana del libro "Alcolisti Anonimi" a Lois W., viuda del cofundador de A.A. Bill W. La edición italiana es la undécima en la creciente colección que hay del Gran Libro y que ha sido autorizado en diferentes idiomas.

Más énfasis a la importancia que tiene la literatura para la Hermandad será visto en el tema de la decoración: grandes ampliaciones de las traducciones existentes del Gran Libro en todas partes del mundo.

El sabor internacional, así como el tamaño de esta Convención de Cuadragésimo  
(continua en la p. 2)

## DELEGADOS MUNDIALES EN LA CONVENCION

Entre los nuevos amigos que muchos de los convencionistas tuvieron la oportunidad de conocer figuran los delegados de la Reunión de Servicios Mundiales, la cual tomó lugar del 27 al 30 de Junio, en el Centro de Convenciones Harrison, en Glen Cove, N.Y.

El total de 34 delegados incluye a aquellos delegados de países con su propia estructura de servicio. Durante los cuatro días en que los delegados estuvieron reunidos, trataron temas que son vitales para A.A. a nivel mundial.

Cuando por primera vez Bill W. sugirió tal reunión, hizo énfasis en la necesidad de compartir ampliamente la experiencia de A.A. entre las naciones.

La Primera Reunión Mundial se llevó a cabo en 1969; la siguiente en 1972; desde ese entonces se han llevado a cabo cada dos años. En la agenda de este año, sobresalió la discusión sobre la posibi-  
(continua en la p. 6)

## BIENVENIDOS A NUEVA ORLEANS

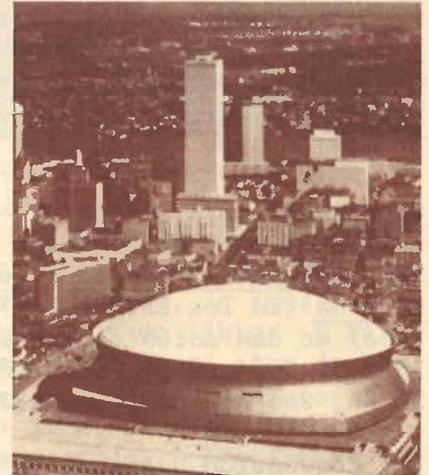
Nueva Orleans, 4 de Julio de 1980--¡Que lugar tan maravilloso para la celebración de la "Alegría de Vivir"! Y que fecha tan apropiada (independencia de los EE.UU.) para cada uno de nosotros recordar con agradecimiento nuestro propio día en que nos independizamos de las cadenas del alcohol.

Para poder guardar este regalo de la alegría, sabemos que tenemos que regalarlo. ¿De qué mejor manera sino en la compañía de nuevos y viejos amigos conocidos aquí marchando hacia "el Camino de un Destino Feliz" demostrando nuestra gratitud por los 45 años de nuestra Hermandad?

Durante este fin de semana tenemos unas 180 reuniones de A.A. donde unos 600 miembros de 30 países pueden ser escuchados en cuatro idiomas por lo menos, paneles con huéspedes no A.As., expertos en problemas de alcoholismo--más miles de Alateens y Al-Anons guiados por la pequeña, de cabellos blancos Lois W., viuda de nuestro cofundador Bill y "Primera Dama" de Al-Anon, quien demuestra que no tiene ni el más mínimo deseo de andar más despacio aunque tiene 89 años!

## Algunas cosas alegres de Nueva Orleans

Es el hogar del jazz--el Superdome--el Barrio Francés (Vieux Carré, la Vieja Plaza)--desfiles y bailes de Mardi Gras--comidas criollas y toneladas de variadas  
(continua en la p. 2)



El Superdome  
centro  
de la Convención

El Box 4-5-9 es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 468 Park Avenue South, New York, New York.

©1980 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163.

Subscripciones: Individual, U.S. \$1.50 por año; Grupo, U.S. \$3.50 por año cada diez copias. Cheques: Hacerlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar el pedido.

#### CALENDARIO DE A.A.

VIII Convención Nacional de A.A. de habla Hispana (en los EE.UU., el Canadá y Puerto Rico) en San Antonio, Texas, los días 29, 30 y 31 de Agosto. Dirección: P.O. Box 28096, San Antonio, TX 78228

VII Convención Nacional de A.A. en la República Dominicana en la ciudad de Sosua los días 11 y 12 de Octubre de 1980. Dirección: Grupo de A.A., Calle Eugenio Kunhardt, No. 59, Sosua, República Dominicana.

#### BIENVENIDOS A NUEVA ORLEANS (de la p. 1)

comidas deliciosas--las calles Canal, Bourbon y Royal, más la famosa y elegante avenida Charles--balcones de dos pisos--aromas de jardines interiores que no se ven--almacenes llenos de antigüedades valiosas y estupendas reproducciones.

Cuando alguien menciona esta ciudad, algunos de nosotros oímos y vemos en nuestras mentes, a los hombres negros marchando en una procesión fúnebre tocando la canción "Cuando los Santos Marchan".

Saboreamos los pasteles Franceses acompañados de leche, achicoria y café caliente, a medida que va levantando la niebla. Podemos ver y tal vez hasta oír el chapoteo producido por el barco de río con su gran rueda de paletas a popa.

#### ¿Cómo sucedió todo esto?

En la historia del mundo, es esta la reunión más grande de alcohólicos, y tal vez muchos de nosotros queremos recordar los acontecimientos que hicieron que todo

esto fuera posible. Empezó en Ohio, hace 45 años, el 10 de Junio de 1935, cuando el Dr. Bob S., un cirujano de Akron, en presencia de Bill W., un corredor de bolsa de Nueva York (un alcohólico sobrio seis meses) se tomó su último trago.

Estaban sentados en un auto en las afueras de un hospital de Akron a medida que amanecía. El último trago fue una cerveza caliente para calmar el temblor de las manos del cirujano, antes de operar a un paciente.

Si ese milagro sucediera ahora, ¿podríamos cualesquiera de nosotros, pasar el regalo de la sobriedad tan bien como lo hicieron esos hombres? Hoy los miles que estamos aquí en la Ciudad del Delta, solo podemos rezar para poder pasar el regalo de la sobriedad, la mitad de lo bien que ellos lo hicieron.

En la próxima edición del Box 4-5-9 habrá un artículo acerca de los grandes recuerdos que queden de la Convención, junto con la foto "oficial" de la Convención (guardando el anonimato, claro está) y la información de como adquirirla.

#### DIRECTORIO INTERNACIONAL REVISADO Y AMPLIADO

¿Se le ha despertado el deseo de viajar después de su viaje a Nueva Orleans? Si es así, está de suerte. La edición revisada del Directorio Internacional de 1980 es asequible. Gracias a la cooperación de los A.As. de ultramar, contiene mucha más amplia información; pero el precio es todavía de 75 centavos de dólar y con el mismo formato (tamaño de folleto).

Cuando haga su pedido a la G.S.O., asegúrese de dejarnos saber que usted es un miembro de A.A. ¡Buen Viaje!

#### LAS PUBLICACIONES DE A.A. (de la p. 1)

Quinto Aniversario, en gran parte es debido al poder de la letra impresa.

Históricamente, en cualquier localidad el crecimiento de A.A. ha tomado fuerza cuando la literatura se ha hecho accesible. (A la inversa, cuando hay pocos miembros que puedan proveer un mercado, es difícil proveer literatura en cantidad.) Italia, con un total de unos 14 grupos y un Intergrupo bien establecido, está ahora en la posición de producir su propia literatura,

\* RINCON DEL R.S.G.

\*

\* Funciona el acercamiento positivo

"En 1978, en una reunión de distrito," escribe Helene O., de California, "decidimos no caer en nuestra vieja trampa de gemir porque faltaban los 90 o más R.S.G.s. En vez de eso, nos concentramos en lo que se podía hacer por los que venían regularmente--cinco devotos A.As. y un oficial de área que era visitante.

"El visitante contó acerca de un plan que habían ensayado en otro distrito," ella continúa. "Una pequeña banda de R.S.Gs. entusiastas iban a ir al secretario de un grupo que no estaba representado, pidiendo unos pocos minutos antes de la reunión regular. Entonces iban a hablar unas pocas palabras acerca de sus propias experiencias en el trabajo de servicios generales, o de cómo funciona A.A. como un todo. Le dieron mucha importancia a la necesidad de tener una buena comunicación entre los grupos, el área y la G.S.O."

Con timidez empezaron a ensayarlo en seis lugares. "Generalmente, recibimos interés y cortesía," escribe Helene. "Varias veces, sentimos cierta electricidad en las preguntas de los miembros. Dos veces, el tema de la reunión que se llevaba

a cabo esa noche se convirtió en 'Servicio en A.A.'"

Dos años más tarde, en 1980, 22 devotos A.As. asisten regularmente esa reunión de distrito.

\* RINCON DEL DELEGADO

\*

\* Como tomó inventario una delegada

"Cuando me eligieron delegada a la Conferencia de Servicios Generales hace algunos años", nos escribe una A.A., "tenía muchas ideas preconcebidas acerca de mi área, la G.S.O. y la Junta de Servicios Generales. Me costó mucho dejar atrás esas ideas.

"Menos de la mitad de los grupos de mi área estaban en nuestro Directorio Mundial o hasta en nuestras listas. Y menos de la mitad de ellos eran activos verdaderamente en servicios generales o contribuyentes al sostenimiento de servicios.

"Me sentí muy incómoda durante el primer año como delegada", nos dijo. "Por consiguiente tomé el inventario de la G.S.O. y de la Junta. Ambos salieron bastante mal."

Pero al llegar al segundo año, ella había "cambiado. Ahora, veo que todos en

\*\*\*\*\*  
y seguramente pueda anticipar un brote de crecimiento en un futuro cercano.

#### Haciendo el trabajo

La interacción del tamaño, la estructura y la necesidad de literatura presenta un dilema para A.A. World Services (EE.UU./Canadá), cuya junta es el guardián de la literatura de A.A. De un lado la junta quiere ayudar a que más países lleven el mensaje por medio de la literatura; del otro lado, A.A.W.S. ha aprendido que es necesario que un país tenga la suficiente estructura de A.A. para que sea capaz de tomar la responsabilidad de imprimir, almacenar y distribuir esa literatura. Una persona o un grupo poco organizado, no importa lo dedicado que sea, no puede llevar a cabo toda la operación de publicaciones. Así que la junta de A.A.W.S. concede permiso de imprimir solamente a las entidades de servicio ya establecidas (oficinas de servicios generales, oficinas centrales e intergrupales, etc.).

¿Cómo es el proceso cuando un país puede producir su propia literatura? Primero, se pide el permiso a la A.A.W.S. Cuando es concedido, la traducción (hecha siempre en el país donde la literatura va a ser usada, para así poder mantener los matices locales) se envía a A.A.W.S. y es revisada cuidadosamente por un miembro de A.A. bilingüe. (La versión italiana fue revisada no solo por un A.A. de habla italiana en los EE.UU., sino por un escritor italiano muy conocido.)

Por supuesto que publicar toma mucho más que simple palabras. Generalmente, el país que pide permiso tiene gran abundancia de entusiasmo, motivación, necesidad, buena traducción--pero no suficiente dinero para empezar una empresa de publicaciones por su propia cuenta. Teniendo siempre en cuenta la Tradición de autosostenimiento, A.A.W.S. ayuda a financiar estas operaciones en otros países, sin realmente dar o prestar dinero.

Esto se hace, estableciendo en el

la G.S.O. y los custodios son personas dedicadas, y buenos trabajadores que responden de una manera casi increíble, a las inquietudes de todo A.A.

"Como resultado de haber tomado el inventario de todas estas personas--y finalmente el mío propio--creo que es esencial que los miembros más antiguos hagan todo lo posible por fortalecer a A.A.", ella añade.

"Critizamos las agencias de afuera, pero ¿cumplimos verdaderamente con lo que afirmamos ofrecer en A.A.?" pregunta la ex-delegada.

"Siento mucho no estar con ustedes durante la Conferencia, pero mis pensamientos allí estarán."

\* RINCON DEL CUSTODIO

\*

\* Que impresiona a nuestra Conferencia

"Donde las decisiones son vitales para A.A., no estemos de acuerdo solo por el hecho de aparentar ser amables; donde las decisiones no son vitales, no estemos en desacuerdo, por hecho de ser desagradables; y por favor, encontremos la sabiduría para reconocer la diferencia."

Con declaraciones como estas el custo-

dio no alcohólico Mike Alexander, abogado Neoyorquino, despertó admiración entre los miembros de la Trigésima Conferencia de Servicios Generales en Abril. Su respeto por A.A. y su comprensión de nuestros Doce Conceptos brillaron claramente a través de su presentación. Muchos estuvieron de acuerdo en que su plática de apertura el primer día, acerca de "El Derecho de Decisión" (dado a través del Tercer Concepto a los A.As. que son fieles servidores), puso el tono del trabajo para toda la semana.

Al ir directamente al corazón de los principios que están en los Conceptos, Mike hizo ver claramente que pueden ser aplicados al servicio de A.A. a cualquier nivel, incluyendo a su propio grupo.

"Hay muchas maneras de servir en A.A.," nos dijo. "La decisión de otro fiel servidor puede que no sea la nuestra, pero no debemos de oponernos a ella meramente porque nosotros hubiéramos actuado diferente. La prueba es, si es que la decisión es un ejercicio razonable de la discreción del que la hizo. Si es así, no debemos de interferir."

Habrán citas más detalladas de la presentación de Mike, en el Informe Final de la Conferencia que será publicado este verano. (Inglés solamente.)

extranjero el mismo sistema de operación de literatura que existe en los EE.UU./Canadá. Aquí, la junta de A.A.W.S. toma los dólares de los A.As. y los invierte en un inventario de literatura, consiguiendo un impresor, comprando papel e imprimiendo, almacenando y distribuyendo libros y folletos. A medida que se vende el material el dinero se reinvierte inmediatamente en más literatura. En otras palabras, se reinvierte en llevar el mensaje.

A.A.W.S. hace exactamente lo mismo en las entidades semejantes de servicio en otros países: paga por la impresión, reteniendo la propiedad del inventario. Cada país vende su literatura con un precio que sea suficiente para sostener la estructura de servicio, y el resto de los fondos regresan a los EE.UU. donde son invertidos de nuevo en el inventario de literatura mundial.

En Centro América es algo diferente, ya que casi todos los países tienen una

estructura establecida, pero no los miembros suficientes para justificar la operación de publicaciones en cada país. Estos países han unido sus recursos y han establecido un centro de impresión de literatura y una bodega ubicada en un lugar central; luego cada país envía sus pedidos a la G.S.O. Los pedidos a su vez son enviados al impresor por teletipo y retransmitidos a la entidad de servicio Centroamericano. (Colombia, El Salvador y México cada uno tiene su propio centro de publicaciones.)

No importa el tamaño pero...

Generalmente los A.As. huyen de las estadísticas, pero una ojeada a la cantidad de publicaciones de A.A. hechas por los EE.UU./Canadá produce un cuadro gráfico de la salud de la Hermandad. La G.S.O. estima que este año alrededor de 6,366,000 piezas de literatura serán  
(continua en la p. 5)

## LAS PUBLICACIONES DE A.A. (de la p. 4)

distribuidas. Esto incluye uno 356,000 ejemplares del Gran Libro (en Inglés), otros 360,000 libros empastados, 150,000 libretines y 5,500,000 folletos.

Al mirar a nuestro alrededor durante esta Convención, es interesante especular cuantos de nosotros llegamos aquí bajo la influencia de la literatura. Muchos de nosotros sabemos la historia de como A.A. en los EE.UU. brotó con la publicación del Gran Libro, junto con varios artículos de prensa que fueron favorables, tales como el de Jack Alexander en la revista Saturday Evening Post en 1941.

Otros menos conocidos son tales segmentos de historia tales como el crecimiento de A.A. en Francia, el cual aconteció lentamente hasta que la literatura se hizo abundante en los años 50. Otro empuje significativo fue en 1961 con una serie de artículos acerca de A.A. en France Soir, dando a los franceses una imagen favorable de A.A. en su propio idioma.

### Se necesitan más traducciones

Otra señal que demuestra la importancia que tiene la literatura en los idiomas nativos es el hecho de que actualmente hay más traducciones del Gran Libro que ediciones formalmente publicadas. A menudo un grupo de alcohólicos es suficiente numeroso para necesitar material escrito, pero demasiado pequeño para justificar un centro de publicaciones. En estos casos, el Gran Libro, junto con otra literatura, a menudo es traducido y distribuido en mimeógrafo o en forma similar. No se necesita permiso de la A.A.W.S. para simplemente traducir, y de esa forma se resuelve una necesidad en una forma práctica.

En la Reunión de Servicios Mundiales un tema que se discutió fue la importancia en una mayor cooperación y comunicación entre los países, para que haya más literatura accesible para las minorías, en los lugares donde sea necesitada. Un delegado escribió: "Hasta ahora parece que un país que busca literatura para grupos de lenguas extranjeras, tiene que buscar en todo el mundo, muchas veces al azar. Por ejemplo, supe que Alemania necesitaba literatura en Yugoslavo, y Bélgica expresó la necesidad de traducciones en Polaco; a ninguno se le hubiera ocurrido buscarlas

en Australia, donde había material en ambos idiomas.

"Al mismo tiempo del movimiento de inmigración alrededor del mundo, también parece aumentar la actividad de llevar el mensaje de A.A. a los aborígenes en muchos países. Sé que Sudáfrica está trabajando con el lenguaje Xhosa y Nueva Zelandia ya tiene literatura en Maori, Tongan, Samoan, etc.

### Todo lo que se necesita es un libro

Un fenómeno que vemos a menudo es que una vez que el Gran Libro es accesible no se puede predecir lo que puede pasar. El primer "grupo de pedidos por correo" fue formado cuando un hombre en Little Rock, Arkansas, pidió un ejemplar del Gran Libro, empezando así A.A. en esa ciudad. Luego la manera tan fascinante en que llegó A.A. a Nueva Zelandia, lo cual fue por medio de un hombre y un libro. Y tal vez lo de más resonancia es el caso de los Internacionalistas, quienes comenzaron cuando el Capitán Jack, un A.A. que era navegante, tocaba en todos los puertos, alrededor del mundo, con su carga de libros salvavidas.

Recientemente, dos esquimales que fueron botados de su pueblo natal, llegaron a la ciudad de Seattle donde tropezaron con lo que creyeron era un bar. Era un club para A.As. La pareja regresó a su pueblo con el Gran Libro en la mano.

Probablemente hay tantas historias del Gran Libro como hay A.A.s. para contarlas. ¿Cuál es la suya?

### AHORA SE PUEDE OBTENER BIOGRAFIA DEL DR. BOB

Ejemplares del libro que hacía tanto tiempo esperábamos, "El Dr. Bob y los Buenos Viejos Compañeros", están a la venta en la G.S.O.

Es más que una biografía del Dr. Bob (Robert Holbrook Smith), cofundador de A.A., el primer alcohólico que con su recuperación respondió al mensaje de Bill, uniéndose a él para llevar el mensaje a otros.

El libro, aprobado por la Conferencia de Servicios Generales, es también una maravillosa colección compuesta de las reminiscencias y anécdotas de muchos de los primeros A.As. de la parte central de  
(continúa en la p. 6)

## BIOGRAFIA DEL DR. BOB (de la p. 5)

los EE.UU. Presenta de una manera personal los principios de la historia de nuestra Hermandad en esa parte del mundo.

El material fue recogido parcialmente de los archivos, pero la mayor parte fue tomada de las entrevistas con los A.As. de más edad y sus familiares en Ohio, Vermont, California, Washington, D.C., Florida, New York y Texas.

Usted leerá, cómo una cuadrilla recién nacida, de borrachos sin nombre, sobrevivió la separación del Grupo Oxford, las controversias acerca de cómo escribir el Gran Libro; acerca del Hospital de Santo Tomás; el crecimiento enorme en la ciudad de Cleveland; disputas de las minorías; el papel de las esposas dentro de A.A.; y mucho más. El libro tiene 26 fotografías. El precio es de U.S. \$5.50 (Inglés solamente).

## BUZON DE LA G.S.O.

Neil McV. de Ontario, Canadá, nos escribió hace poco pidiéndonos que le ayudáramos a crear interés en el servicio reimprimiendo el formato "corto-corto" de los Doce Conceptos que apareció en el Exchange Bulletin (precursor del Box 4-5-9).

Neil dice: "Por la conveniencia de este formato de los Conceptos ha traído como resultado que sean leídos en reuniones abiertas, reuniones de comité y reuniones de asuntos de grupo. ¿Que mejor manera para desarrollar un interés en los Tres Legados que haciendo que sea posible leer en los grupos, no solo los Pasos y las Tradiciones, sino también los Conceptos más frecuentemente?"

Buena idea, Neil, y aquí están tomados de la edición de Feb.-Mar. de 1966.

### Conceptos Condensados

1. La responsabilidad total y la máxima autoridad de A.A. pertenecen al grupo.
2. Los grupos confían los asuntos diarios a los brazos de la Conferencia.
3. El derecho de decisión hace que sea efectivo el liderazgo.
4. La participación es la llave hacia la armonía.
5. "Apelación" y "petición" protegen a las minorías.

6. La Conferencia reconoce la responsabilidad de los custodios.
7. Los instrumentos legales se relacionan con los instrumentos tradicionales.
8. Los custodios administran y son custodios.
9. Un buen liderazgo personal es absolutamente necesario.
10. La autoridad debe ser equivalente a la responsabilidad.
11. Como conseguir y mantener las personas que son necesitadas.
12. Donde encontrar la base espiritual de los servicios.

Nuestro cofundador Bill W. explica a fondo y en lenguaje claro todos estos principios en "Los Doce Conceptos de Servicio Mundial."

## DELEGADOS MUNDIALES (de la p. 1)

lidad de la reorganización de la Reunión de Servicios Mundiales. Todos los delegados consultaron con una gran cantidad de opiniones en sus países y vinieron preparados para dar sus informes. Como resultado la reunión fue muy animada y fructífera.

Otras atracciones principales fueron los informes de las Reuniones de Servicio de Latinoamérica y Europea. Ambas tomaron lugar después de la Reunión Mundial de 1978. El concepto de compartir a nivel regional entre Reuniones Mundiales fue sugerido en 1978, y ambas regiones informaron haber tenido muy buenos resultados.

El Informe Final de la Reunión de Servicios Mundiales incluirá recomendaciones y detalles de todos los eventos. Las presentaciones/discusiones incluían "El Futuro Mundial de A.A." y "Liderazgo en A.A." Además, tres secciones de mesas de trabajo sobre comunicación entre los países reunió delegados de naciones Europeas, Hispanas, Portuguesas y otras de habla Inglesa, para tratar específicamente las inquietudes que tienen en común.

Los cuatro comités de trabajo (Agenda, Literatura/Publicaciones, Política/Admisiones/Finanzas y Trabajando con Otros) tenían sus agendas llenas. De mucho relieve fue la discusión sobre las diferentes maneras en que los países diseminan información acerca de la literatura que existe para los grupos de lenguas minoritarias.